

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**November 29, 2020**

**25<sup>th</sup> Sunday after Pentecost.**

**Holy Apostle and Evangelist Matthew (60).**  
St. Fulvianus, prince of Ethiopia (in holy baptism Matthew).

**Beginning of the Nativity Fast (Advent)**  
Nativity fast, fish, wine and oil allowed.

**Divine Liturgy: Sunday 10:00 am**  
**Please refer to the COVID 19 protocols in order to participate in our Sunday Liturgy. They are located on our church website.**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Lorne Calkins</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Michele Faryna</b>	<b>403-264-3437</b>

### **Тропар Недільний–Голос 8**

З висоти зійшов єси, Благоутробний, погребіння прийняв триденне, щоб нас визволити від пристрастей. Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

### **Tropar of Sunday–Tone 8**

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O Lord, glory to You.

### **Тропар–Голос 3**

Ти щиро від митниці пішов слідом за Владикою Христом, що з-за доброти з'явився людям на землі і покликав тебе. Як вибраний апостол і голосний благовісник Євангелія вселеній з'явився ти, ради того почитаємо чесну пам'ять твою, Матвію богоповіднику. Моли Христа Бога, щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

### **Tropar–Tone 3**

With zeal, you followed Christ the Master, Who in His goodness, appeared on earth to mankind. Summoning you from the custom house, He revealed you as a chosen apostle: the proclaimer of the Gospel to the whole world! Therefore, O divinely eloquent Matthew, we honour your precious memory! Entreat Merciful God that He may grant our souls remission of sins.

### **Кондак Недільний–Голос 8**

Воскресши з гробу, померлих підняв; Адама воскресив єси, і Єва радується Твоєму воскресінню, і кінці світу святкують Твоє воскресіння з мертвих, Многомилостивий.

### **Kondak of Sunday–Tone 8**

Having risen from the tomb, You raised the dead and resurrected Adam. Eve rejoices in Your resurrection and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, O Greatly Merciful One.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак–Голос 4**

Митарства ярмо відкинувши, запряг ти себе в ярмо правди і з'явився ти, як купець найособливіший, принісши багатство – з висоти премудрість. Від тоді–то проповідував ти слово істини і воздвиг єси душі млявих, написавши час суду.

### **Kondak–Tone 4**

Casting aside the bonds of the custom house for the yoke of justice, you were revealed as an excellent merchant, rich in wisdom from on High. You proclaimed the Word of Truth and roused the souls of the slothful by writing of the hour of Judgment.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Богородичний–Голос 6**

Заступнице християн усердная, Молитвенице до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше як Благая на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе: Поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

### **Theotokion–Tone 6**

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: Hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

### **Прокимен–Голос 8**

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.

**Стих:** Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

### **Прокимен–Голос 8**

По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.

### **Prokeimenon–Tone 8**

Pray and give glory to the Lord our God.

**Verse:** In Judah God is known; His Name is great in Israel.

### **Prokeimen–Tone 8**

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

### **Послання**

#### **Єф. 4:1-6**

Браття... Отож, благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися гідно покликання, що до нього покликано вас, зо всякою покорою та лагідністю, з довготерпінням, у любові терплячи один одного, пильнуючи зберігати єдність духа в союзі миру. Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання. Один Господь, одна віра, одне хрищення, один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

## Epistle

### **Eph. 4:1-6**

Brethren...I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called, with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love, endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

### **Алилуя–Голос 8**

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителю нашому.

**Стих:** Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.

### **Alleluia–Tone 8**

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

**Verse:** Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him

## Євангеліє

### **Лк. 10:25-37**

І підвівся ось законник один, і сказав, Його випробовуючи: Учителю, що робити мені, щоб вічне життя осягнути? Він же йому відказав: Що в Законі написано, як ти читаєш? А той відповів і сказав: Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю, і всім своїм розумом, і свого ближнього, як самого себе. Він же йому відказав: Правильно ти відповів. Роби це, і будеш жити. А той бажав сам себе виправдати, та й сказав до Ісуса: А хто то мій ближній? А Ісус відповів і промовив: Один чоловік ішов з Єрусалиму до Єрихону, і попався розбійникам, що обдерли його, і завдали йому рани, та й утекли,

покинувши ледве живого його. Проходив випадком тією дорогою священник один, побачив його, і проминув. Так само й Левит надійшов на те місце, поглянув, і теж проминув. Проходив же там якийсь самарянин, та й натрапив на нього, і, побачивши, змилосердився. І він підійшов, і обв'язав йому рани, наливши оливи й вина. Потому його посадив на худобину власну, і приставив його до гостиниці, та й клопотався про нього. А другого дня, від'їжджавши, вийняв він два динарії, та й дав їх господареві й проказав: Заопікуйся ним, а як більше що витратиш, заплачу тобі, як вернуся. Котрий же з цих трьох на думку твою був ближній тому, хто попався розбійникам? А він відказав: Той, хто вчинив йому милість. Ісус же сказав йому: Іди, і роби так і ти.

## Gospel

### Lk. 10:25-37

And, behold, a certain lawyer stood up and tempted Him, saying: Master, what shall I do to inherit eternal life? He said to him: What is written in the Law? How do you read it? And answering, he said: You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind, and your neighbour as yourself. And He said to him: You have answered right; do this and you shall live. But he, willing to justify himself, said to Jesus: And who is my neighbour? And answering, Jesus said: A certain man went down from Jerusalem to Jericho and fell among robbers, who stripped him of his clothing and wounded him, and departed, leaving him half dead. And by coincidence a certain priest came down that way and seeing him, he passed by on the opposite side. And in the same way a Levite, also being at the place, coming and seeing him, he passed on the opposite side. But a certain traveling Samaritan came upon him, and seeing him, he was filled with pity. And coming near, he bound up his wounds, pouring on oil and wine, and set him on his own animal and brought him to an inn, and took care of him. And going on the next day, he took out two denarii and gave them to the innkeeper and said to him: Take care of him. And whatever more you spend, when I come again, I will repay you. Then which of these three, do you think, was neighbour

to him who fell among the robbers? And he said: The one doing the deed of mercy to him. And Jesus said to him: Go and do likewise.

### **Причасники**

Хваліть Господа з небес, хваліть Його ввишніх.

По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

### **Communion Verses**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

### **ANNOUNCEMENTS**

1. We will have a litia during the Divine Liturgy today for the victims of the Holodomor.
2. CHRISTMAS CHARITY: St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor Congregation is once again assisting the less fortunate of our local community through our Benevolent fund. As we approach the glorious Feast of the Nativity of our Lord, God and Savior Jesus Christ, let us also remember those who are less fortunate than we are. A sincere thank you is extended to all generous donors. Please indicate on your envelope that your donation is for the Christmas charity. If you donate electronically, please include a message that your donation is for this appeal.
3. From the nominating committee: At this time, we still have MANY positions that require filling. This is critical to the successful continuation and essential work of our church and it's overall operations. We kindly ask that you consider 'stepping up or in' to a position on the parish council for 2021. Over the last eight months, COVID-19 has certainly challenged the current council as

to how things are conducted and completed. That said, ingenuity, excellent safety protocols, and technology has allowed them and our church leaders to continue this important work with much success. The stage for successful council work going forward has been set – now is the time for you to take a turn to carry on that work! If you are willing and able to consider taking on a parish council position, please email our nominating committee members Nestor Papish and / or Steve and Nadiya Melnychuk by emailing [nominatingcommittee@stvlads.com](mailto:nominatingcommittee@stvlads.com)

4. ST. VLADIMIR'S UKRAINIAN ORTHODOX SOBOR CONGREGATION ANNUAL MEETING will be held on Sunday, December 6th at 12:30 PM in the Cultural Centre Hall. Please visit our website for more information. You must preregister by December 2nd in order to attend.
5. AGM Reports – As per our normal process, the board is asking that all reports that are to be included in the AGM be sent electronically in Microsoft Word format to [reports@stvlads.com](mailto:reports@stvlads.com). We would like to have all reports received by November 29th so we can have time to distribute to the AGM attendees.
6. Due to Covid the Annual Bake Sale is cancelled. Instead UWAC will be collecting for the Veterans Food Bank Calgary. Collection Box will be placed at the back of the church and in the Cultural Centre starting November 15 till December 6. The list of urgently needed items can be found on our church web site at <https://stvlads.com/files/2020/VeterensFoodBank/Wish-List-Nov.-2020-Non-Perishable.pdf>. Only request from them is to check expiration dates. Help us support this worthy cause locally. Any questions please contact Lori Chomik or Ethel Tacey.
7. Although we will be reciting the Lord's Prayer and the Symbol of Faith as a group, we ask that the congregation members **refrain from singing** during the church service. As per COVID protocols, only the cantor and priest are allowed to sing the church service.



8. Pyrohy and Holubtsi are available for sale. Contact Michele at 403 264 3437 to arrange pickup.
9. In order to reduce the amount of cash our volunteers handle, we encourage anyone attending our services to try to utilize our pre-authorized payment system or to utilize e-transfers for your Sunday donations. If you have any questions about using either method, please call the hall administrator.
10. **Our Temple is Re-opened to Everyone:** You must pre-register by the Wednesday before the service in order to attend Sunday Divine Liturgy. Information on how to register can be found on our website [www.stvlads.com](http://www.stvlads.com). You will receive confirmation that you may attend. If you do not pre-register, you will NOT be allowed to attend. Complete the AHS self-screening tool found at <https://myhealth.alberta.ca/journey/covid-19/Pages/COVID-Self-Assessment.aspx>. The start time of Divine Liturgy is 10:00 am. Doors will be locked at 10:15 am. Please read and become familiar with the Relaunch Protocol document at <https://www.stvlads.com>.
11. Fr. Patrick is available for pastoral care and arrangements can be made following all Alberta Health protocols. Do not hesitate to give him a call. Confessions can be done over the phone.
12. If you would like to receive occasional church email communications, please send us an email to [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) and we will add you to our list. Please note if you currently receive emails there is no need to sign up again.
13. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** in order to appear in the upcoming Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-

group related in order to be approved for submission into the bulletin.

## **Ways to Donate**

**OPTION 1 - Pre-authorized payments.** We recommend this option as it becomes a method that will support our/your Church's ongoing expenses. You can find a form on our website at <https://www.stvlads.com/forms>. You can fill out the form and send it to us either by taking a picture and sending it via email ([preauthorized.payments@stvlads.com](mailto:preauthorized.payments@stvlads.com)) or you can mail it to the address below. We will be checking our mail from time to time. You can also use this method for an ongoing or one-time donation.

**OPTION 2 – E-transfer** You will need to contact your financial institution on how to use e-transfer. You can send us funds via e-transfer. Please send it to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) and put in the description “General Donation”. We do not require a password. If you have never donated to St. Vladimir's before, please be sure to email your address to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) so we can mail you a tax receipt.

**OPTION 3 – Donate online** (via CanadaHelps). On the main page of our website we have a link that says “Donate Now”. You will receive a tax receipt directly from CanadaHelps and we will receive the funds within a week. This allows you to use various payment methods such as credit card. It is very quick and easy. Please note that we do not accept membership fees using this method as there is a 3.75% fee to St. Vladimir's from CanadaHelps for using this service.

**OPTION 4 – Donate via mail.** Should you wish to donate by cheque, you can do so by mailing it to our Church. MAIL ADDRESS St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor 404 – Meredith Rd. N.E. Calgary, AB. T2E 5A6

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s upcoming Birthday(s) this week: Walter Ozimko**

**Anniversaries:**

**GOD GRANT THEM MANY, MANY YEARS!**